

徐 蔚◎编著

时事汉词 英译手册

Manual of English Translation
for Chinese
on Current Affairs



国防工业出版社
National Defense Industry Press

时事汉词英译手册

徐蔚 编著

国防工业出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书所收集的词汇具有很强的时代感和中国特色,内容涉及政治经济、军事国防、文化教育等领域中高频率出现的热点词汇,一般词典尚未收录,是对外交流中不可缺少的工具书,实用性强。全书共分八章,按汉语拼音顺序排列,便于查找。所提供的汉语热点词汇的英文表达,多选自各种权威的媒体,因而其表述地道、规范,有些词汇给出多个英文表达,供使用者在不同场合选用。

图书在版编目(CIP)数据

时事汉词英译手册/徐蔚编著. —北京:国防工业出版社,2010.6

ISBN 978-7-118-06895-5

I. ①时... II. ①徐... III. ①英语-词汇-手册-汉、英 IV. ①H313-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 102066 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

腾飞印务有限公司

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 16 $\frac{1}{2}$ 字数 599 千字

2010 年 6 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—3000 册 定价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前言

语言是随着时代而发展的,词汇作为语言中最为活跃的部分,则是社会变革发展的风向标。政治的改革、经济的发展、科学技术的进步、社会生活的多姿多彩催生了许多生动的词汇。在我们用英语进行对外交流时,一个非常现实的问题就是,如何用英文准确表达具有中国特色的、富有强烈时代感的词汇。

针对现实问题,本书按时事政治、经济改革、教科文卫、军事国防、三农问题、组织机构、民俗俚语和饮食文化八大类,收集了当前中国社会的热点词汇,并提供其英文译文供广大读者学习参考。这些词汇均为各个领域中的高频用语,是在让世界了解中国,让中国走向世界的国际交流中不可或缺的语言。因此,本书具有很强的实用价值。本书所选词汇具有很强的时代感,其中的最新词汇尚未被普通字典收录。词汇按汉语拼音顺序排列,便于查找。书中汉语热点词汇的英文表达,均选自中国权威性媒体,因而具有规范性,有些词汇给出多个英文表达,供使用者酌情选用。

由于热点词汇层出不穷,难免挂一漏万,敬请读者斧正。

解放军理工大学外语系
教授 徐蔚

目 录

第 1 章 时事政治

A	1	M	72
B	2	N	76
C	11	P	77
D	19	Q	78
E	26	R	83
F	26	S	86
G	31	T	100
H	41	W	107
J	44	X	112
K	64	Y	117
L	68	Z	124

第 2 章 经济改革

A	138	M	224
B	138	N	226
C	145	P	227
D	160	Q	229
E	167	R	235
F	168	S	236
G	175	T	250
H	190	W	256
J	195	X	260
K	215	Y	265
L	218	Z	271

第 3 章 教科文卫

A	286	C	292
B	286	D	296

E	301	P	323
F	302	Q	324
G	304	R	326
H	310	S	328
J	311	T	332
K	317	W	334
L	319	X	338
M	320	Y	342
N	322	Z	346

第4章 军事国防

B	354	N	371
C	355	P	372
D	356	Q	372
F	358	R	373
G	359	S	374
H	361	T	376
J	362	W	378
K	368	X	379
L	369	Y	381
M	371	Z	383

第5章 三农问题

A	389	M	399
B	389	N	399
C	390	Q	403
D	391	S	404
F	392	T	405
G	393	W	407
J	394	X	408
K	397	Y	409
L	397	Z	410

第6章 组织机构

A	412	D	414
B	412	F	415
C	412	G	416

H	421	R	427
J	422	S	428
K	423	T	429
L	424	W	430
M	425	X	432
N	426	Y	433
P	426	Z	433
Q	426		

第7章 民俗俚语

A	444	N	483
B	445	O	484
C	451	P	485
D	457	Q	487
E	462	R	490
F	462	S	492
G	464	T	499
H	466	W	501
J	470	X	504
K	475	Y	509
L	476	Z	516
M	480		

第8章 饮食文化

B	523	N	529
C	524	P	529
D	524	Q	530
F	525	S	530
G	526	T	531
H	526	W	532
J	527	X	532
L	527	Y	533
M	528	Z	534

第1章 时事政治



爱国民主人士

patriotic democratic personages

爱国统一战线【爱国统一战线是指由中国共产党领导的,由各民主党派参加的,包括社会主义劳动者、拥护社会主义的爱国者和拥护祖国统一的爱国者,还有社会主义事业的建设者组成的广泛的政治联盟。】

the patriotic united front (a political union of all socialist laborers, patriots supporting socialism and patriots supporting the unification of China)

爱心工程【慈善行动。】

Loving Care Project

安居工程【指由政府负责组织建设,以实际成本价向城市的中低收入住房困难户提供的具有社会保障性质的住宅建设示范工程。】

Housing Project for Low-income Families

Comfortable Housing Project

Economy Housing Project

Housing Project for Low-income Urban Residents

安全感和生活保障

a sense of security and guarantee of life

安全专项整治

to carry out more special programs to address safety problems

安慰奖

consolation prize

按劳分配【即在生产资料社会主义公有制条件下,对社会总产品作了各项必要

的社会扣除以后,按照各人提供给社会的劳动的数量和质量分配个人消费品。】
distribution according to one's performance

按时足额发放基本养老金

to pay the pensions of retirees on time and in full

暗箱操作【指利用职权暗地里做某事(多指不公正、不合法的)或某项活动。】
black case work

按照客观规律和科学规律办事

to act in compliance with objective and scientific laws

按照冷静观察、沉着应付的方针和相互尊重、求同存异的精神处理国际事务
in handling international affairs, we should observe and cope with the situation cool-headedly

按照革命化、年轻化、知识化、专业化培养干部的原则

the principle of bringing up more revolutionary, younger, better educated and more professionally competent cadres

按资排辈

to assign priority according to seniority

奥林匹克精神

the Olympic ideals

the Olympic spirit



把促进改革发展同保持社会稳定结合起来

to promote reform and development with maintaining social stability

把党的思想理论建设摆在更加突出的位置

to highlight the Party's ideological and theoretical building

把发展社会生产力同提高全民族文明素质结合起来

to develop the productive forces with improving the cultural and ethical quality of the whole nation

把改革创新精神贯彻到治国理政各个环节

to incorporate the spirit of reform and innovation into all links of governance

把可持续发展放在十分突出的地位

to give top priority to sustainable development

把处理事与处理人结合起来

to integrate the handling of cases with the handling of violators

把关【比喻根据已定的标准严格检查,防止差错。】

to guard a pass

把坚持党的领导、人民当家作主和依法治国有机统一起来

to combine the need to uphold the Party's leadership and to ensure that the people are the masters of the country with the need to rule the country by law

把坚持独立自主参与经济全球化结合起来

to pursue independent development with taking part in economic globalization

把坚持社会主义基本制度同发展市场经济结合起来

to adhere to the basic system of socialism with developing the market economy

把思想建设、组织建设和作风建设有机结合起来

to proceed with Party building ideologically, organizationally and in work style

把提高效率同促进社会公平结合起来

to raise efficiency with promoting social equity

把推进中国特色社会主义伟大事业同推进党的建设新的伟大工程结合起来

to advance the great cause of socialism with Chinese characteristics with making progress in the great new undertaking to build the Party

把握大局

to grasp the overall situation

把握当代中国社会前进的脉搏

to acquire an accurate understanding of social progress in contemporary China

把有限的资金用在“刀刃”上

to use limited funds where they can be put to best use

把优秀人才集聚到党和国家的各项事业中来

to call the talented people to the service of the Party and state

把尊重人民首创精神同加强和改善党的领导结合起来

to respect the people's pioneering initiative with strengthening the Party's leadership

把中国建成富强、民主、文明的社会主义国家

to turn China into a strong, prosperous, democratic and culturally advanced socialist country

八国联军【八国联军是指 1900 年(庚子年)以军事行动侵入中国的英国、法国、德国、俄国、美国、日本、意大利、奥匈帝国的八国联合军队。】

Eight Power Allied Force

八荣八耻【以热爱祖国为荣、以危害祖国为耻；以服务人民为荣、以背离人民为耻；以崇尚科学为荣、以愚昧无知为耻；以辛勤劳动为荣、以好逸恶劳为耻；以团结互助为荣、以损人利己为耻；以诚实守信为荣、以见利忘义为耻；以遵纪守法为荣、以违法乱纪为耻；以艰苦奋斗为荣、以骄奢淫逸为耻。】

Eight-honor and Eight-shame(honor to those who love the motherland, and shame on those who harm the motherland; honor to those who serve the people, and shame on those who betray the people; honor to those who quest for science, and shame on those who refuse to be educated; honor to those who are hardworking, and shame on those who indulge in comfort and hate work; honor to those who help each other, and shame on those who seek gains at the expense of others; honor to those who are trustworthy, and shame on those who trade integrity for profits; honor to those who abide by law and discipline, and shame on those who break laws and disciplines; honor to those who uphold plain living and hard struggle, and shame on those who wallow in extravagance and pleasures)

863 计划【“863 计划”是中华人民共和国的一项高技术发展计划,是以政府为主导,以一些有限的领域为研究目标的一个基础研究的国家性计划。】

863 Program(A government program to stimulate the development of advanced technologies. The figure “863” comes from the fact that it was created in the third month of 1986. Approved by former leader Deng Xiaoping, the program

aims at lifting China's own efforts in scientific and technology research as well as in commercializing the benefits of the research. The program's specific plan gives preference to research in biology, information technology, astronautics, laser technology, automation, energy technology, and new materials.)

霸权主义和强权政治

hegemonism and power politics

败坏社会风气

to degrade social conduct

拜金主义【拜金主义是一种金钱至上的思想道德观念,认为金钱不仅万能,而且是衡量一切行为的标准。】

money worship

白手起家【形容原来没有基础或条件很差而创立起一番事业。】

to start from scratch

白条【“白条”是指行为人为人开具或索取不符合正规凭证要求的发货票和收付款项证据,以逃避监督或偷漏税款的一种舞弊手段。】

IOU note, IOU(欠款、债务,由 I owe you 的读音缩略转义而来)

摆脱贫困

to shake off poverty

to lift oneself from poverty

半边天【比喻现代妇女的巨大力量能顶半边天,泛指妇女。多用来强调或称赞妇女作用大,也特指妇女或妻子。】

half the sky

半脱产【“半脱产”就是一边学习,一边工作。】

a partial sabbatical from work

颁奖典礼

award presentation ceremony

搬迁户

a relocated unit or household

保持安定团结的局面

to maintain stability and unity

保持昂扬向上、奋发有为的精神状态

to maintain high morale, embody a vigorous spirit

保持长期的安定团结

to enjoy long-term social stability

保持长期和谐稳定的社会环境

to have a harmonious and stable social climate for a long time to come

保持党同人民群众的血肉联系,保持党的先进性、纯洁性和团结统一

the Party must keep its flesh-and-blood ties with the people as well as its progressiveness, purity, solidarity and unity

保持和发展党的先进性,确保党始终走在时代前列

to preserve and enhance the Party's vanguard nature, and ensure that it is always in the forefront of the times

保持共产党员先进性

to keep CPC members' progressive, innovative and forward-thinking

保持共产党员先进性教育活动

education to maintain the progressiveness of Party members

保持清醒头脑,立足社会主义初级阶段这个最大的实际

to remain sober-minded, base our efforts on the most significant reality that China is in the primary stage of socialism

保护妇女和未成年人权益

to protect the rights and interests of women and minors

保护合法收入,调节过高收入,取缔非法收入

to protect lawful incomes, regulate excessively high incomes and ban illegal gains

保护伞【比喻赖以不受伤害的资本,保护某些人或某一势力范围,使其利益不受损害或干涉(多含贬义)。】

protective umbrella

保障妇女就业权利

guarantee women's right to employment

保障公民的基本文化权益

guarantee the people's basic cultural rights and interests

保障和改善民生

to ensure and improve the well-being of the people

保障农民工合法权益的政策措施

policies and measures for protecting the legitimate rights and interests of rural migrant workers in urban areas

保障人民各项权益

to safeguard and expand the fundamental interests of the overwhelming majority of the people

保障人民权益和社会公平正义

to safeguard the people's rights and interests as well as social equity and justice

保障人民群众的知情权、参与权、表达权、监督权

to ensure the people's right to stay informed about, to participate in, to express views on, and to oversee government affairs

保障人民的民主选举、民主决策、民主管理和民主监督的权利

to ensure people's rights to democratic election, democratic decision-making, democratic management and democratic oversight

保障人民群众生命财产安全

to ensure the safety of the lives and property of the people

保障我国公民和法人在海外的合法权益

to protect the legitimate rights and interests of Chinese nationals and corporations overseas

保障性住房建设

to develop low-income housing

保障职工的合法权益

to protect the legitimate rights and interests of workers

保证把人民赋予的权力真正用来为人民谋利益

to ensure that the power entrusted to us by the people is truly exercised for their benefits

保证党的路线、方针、政策全面反映人民的根本利益和时代发展的要求

to ensure that the Party's line, principles and policies fully reflect the fundamental interests of the people

保证改革开放和现代化建设的航船始终沿着正确的方向破浪前进

to ensure that our reform, opening up and modernization drive have been forging ahead in the correct direction like a ship braving surging waves

保证国家的长治久安

to guarantee China's long-term stability

保证立法和决策更好地体现人民的意志

to ensure legislation and policy decisions better embody the people's will

保证人民群众依法直接行使民主权利

to ensure that the people directly exercise their democratic rights according to law

保证社会公共需要

to guarantee social needs

报国计划

Dedicator's Project

包干制【泛指对某一范围的工作负责到底、损益均由自己承担的办法。】

overall rationing

scheme of payment partly in kind and partly in cash

本本主义【不对具体事物进行调查研究，只是生搬硬套现成原则、概念来处理问题的思想作风。】

bookishness

奔小康

to strive for a relatively comfortable life

闭关政策

closed-door policy

避免教条主义

to avoid dogmatism

边远贫困地区

outlying poverty-stricken areas

标本兼治、综合治理的方针

the principle of addressing both symptoms and root causes of corruption and taking comprehensive measures

波澜壮阔的创新实践

spectacular practice of innovation

不被任何干扰所惑

never be confused by any interference

不动摇、不懈怠、不折腾

don't sway back and forth, don't relax our efforts and avoid self-inflicted setbacks

不断丰富和发展马克思主义

constantly enrich and develop Marxism

不断开拓马克思主义理论发展的新境界

to blaze new trails for the development of the Marxist theory

不断解放和发展社会生产力

to keep releasing and developing the productive forces

不断开拓创新

to keep blazing new trails in a pioneering spirit

不断深入学习邓小平理论

steadily intensify the study of Deng Xiaoping Theory

不断提高全民族的思想道德素质和科学文化素质

unceasingly upgrade the ideological and ethical standards as well as the scientific and cultural qualities of the entire people

不断提高应对复杂局面的能力

to improve the ability of coping with complicated situations

不断推进理论创新，不断增强中华民族的凝聚力

constantly bring forth theoretical innovation, increase the cohesion of the Chinese nation

不搞“一刀切”【“一刀切”比喻不顾实际情况，用同一方式处理问题。】

no imposing uniformity on...

不合时宜的社会治理模式

outdated governance

不记名投票

secret ballot

不进则退【不前进就要后退。】

We must move forward, or we will fall behind.

no progress simply means regression

不惧风险

fear no risks

不辱使命、不负重托

to live up to the mission assigned to us and the full trust placed on us

不信任投票

vote of non-confidence

不允许利用扩大公共投资为单位和个人谋取私利

never allow any organization or individual to exploit the surge in public spending for private gain

不再经商

no longer engage in trade